

友城之窗·德国亚琛

宁波外事学校结对亚琛PIUS中学十年 中德学生架起友谊之“桥”

本报记者 冯瑄
实习生 Xenia (德)
通讯员 高延丰

“9000 多公里 的距离，是否会成为宁波、亚琛这两座姐妹城市交流的阻碍？过去 30 年来，两座城市间开展的 700 次交流活动告诉我们，答案显然是否定的。上周，我们又看到了一个两市交流的生动例子：来自宁波两所中学的学生代表团，不远万里来到亚琛进行访问……”

今年 8 月 26 日，德国亚琛日报记者 David Grzeschik 采写了题为《宁波—亚琛，迸发友谊的火花》的报道。其中提到的“两所中学”分别是宁波外事学校和宁波效实中学。而宁波外事学校与亚琛 PIUS 中学互为姐妹学校至今已经 10 年。



宁波外事学校学生张奕萌（左二）在亚琛一户家庭体验生活。（张奕萌 提供）

两年一次的互访：或住在对方家中体验异国文化，或共同参与课题调研，或参加暑期夏令营……如今，宁波外事学校的“品质职教”在德国已经享有较高的知名度。“我们的理念是倡导回归育人本质，让学生拥有快乐和健康、良知和道德、自信和期待、审美和教养，满足学生多元化的发展。”外事学校副校长何新哲如是说。截至目前，外事学校已经有近 150 名学生赴亚琛进行访问。

歌德学院院长亲自颁奖

“上次去德国时开心地仿佛在梦里，这次我更加熟悉了德国，熟悉了这个名为亚琛的城市。我踩在地上的脚更踏实了，对于未知的明天更加无所畏惧……”

今年 8 月，外事学校德语专业高三女生丁佳煜第二次来到德国亚琛。与两年前不同，这次她要住在一户德国家庭中，体验一周的生活和文化。而两年前，她第一次来到亚琛，参观发电厂、有机农场，还到德国著名的尤里西（音译）研究中心了解太阳能等新能源的发展情况。

8 天时间，丁佳煜与德国中学生一起，调查“汽车尾气的影响”。“这个是国际气候先锋队项目。”外事学校雷蕾和童健琪老师是项目的申请人。该项目是 PASCH（“学校，塑造未来的伙伴”）项目之一。2014 年 5 月宁波外事学校正式和德国歌德学院签署“歌德课堂”协议，成为 PASCH 伙伴学校，为学生和教师提供全新的发展平台和机会。

雷蕾告诉记者，上述的国际

气候先锋队项目与亚琛 PIUS 中学合作，首先是带领 10 名德语班学生前往德国进行项目调研和交流，然后再由德国 PIUS 中学学生来到宁波调研，参观生态农村滕头村和镇海炼化等企业。“前后历时一年，最终形成了 100 多页的调研报告。”让丁佳煜自豪的是，这份调研报告最终赢得德国歌德学院院长亲自为其团队颁发奖杯。

德国歌德奥林匹克大赛是由德国歌德学院(GI)、德国国外学校教育司(ZiA)举办的德语奥林匹克中国赛区的竞赛，已经在中国举行了七届。它也是两年一度中国规模最大的PASCH项目活动。

100 名参赛选手，从全国 125 所开授德语课程的 PASCH 中学上万名学生中选出，最终只

代表中国出征国际大赛

今年 4 月，宁波外事学校迎来一场盛事——第七届全国德语奥林匹克竞赛在此举办。来自全国 27 个城市的 100 名中学生和 27 名教师参加了本次大赛，最终外事学校的王倩夺得 A2 级别第一名，并在今年 7 月中下旬代表中国参加了在柏林举行的国际德语奥林匹克竞赛。

德国歌德奥林匹克大赛是由德国歌德学院(GI)、德国国外学校教育司(ZiA)举办的德语奥林匹克中国赛区的竞赛，已经在中国举行了七届。它也是两年一度中国规模最大的PASCH项目活动。

100 名参赛选手，从全国 125 所开授德语课程的 PASCH 中学上万名学生中选出，最终只

江经贸学院开始“工商企业管理（德语）”专业的“五年一贯制”合作。从中职到高职，外事学校的发展迈向了新台阶。

经过 10 年来频繁的交流，外事学校的“品质职教”在亚琛已经拥有较高知名度。

“年轻人通过这种方式，与来自不同文化圈的伙伴进行交流，这是一次很棒的经验！”在今年德国亚琛市政厅举行的欢迎仪式上，市

长和基民党领导人 Margrethe Schmeer 这样评价宁波两所中学前往亚琛的访问活动。PIUS 中学今年与宁波外事学校已经是第 6 次开展交流了，双方交流的口号是“在友谊中前行”。

接下来，学校间的交流还将继续。PIUS 中学的代表团将于今年 10 月访问宁波外事学校。

链接

宁波&亚琛 “携手”走过30年



亚琛城市一览。（资料图片）

有 18 位选手可晋级决赛。他们通过小组合作、角色扮演、脱口秀等比赛环节，让来自歌德学院中方分院院长等 11 位德国专家全方位观察选手的口语表达力、协调力、合作力、创新力和领导力。

竞赛期间，宁波外事学校被德国驻上海总领事馆柯思安副领事誉为“最美 PASCH 校园”。

双方“在友谊中前行”

如何满足学生多元化需求，打造有吸引力的“品质职教”？

“通过语言的学习拓展学生国际化视野，提高他们参与跨文化合作的能力。”校长俞毅说，自 2002 年宁波中泰职高挂牌宁波外事学校起，就着手布局多个语种和各专业的多点对接，构建国际化办学体系，并在此基础上开设了商务德语专业。2005 年至今，该专业 400 名毕业生遍布外贸、物流、货代等外向型企业。

2012 年，宁波外事学校和浙

政府间的友好关系推动部门、行业、单位之间开展交流与合作的目的。两市交流的主体向民间延伸。

两市建立友城关系以来，宁波工程学院与亚琛应用科技大学、宁波大学与亚琛理工大学、宁波大学医学院与亚琛理工大学医学院、宁波市第一医院和妇儿医院与亚琛贝特莱姆医院、第二医院与露伊森医院、李惠利医院与亚琛玛丽亚医院、宁波外事学校与亚琛 PIUS 学校、效实中学与海内茵中学、宁波日报社与亚琛日报社等建立了对口友好关系。他们通过人才培养、团组互访、信息交流等不同途径，推动了两市社会经济发展与友好关系持续前行。

我市利用友城渠道，进一步扩大对外文化交流，增进国际友好城市人民对宁波的了解，提高宁波的国际影响力和知名度。



编者按
今年 9 月，宁波日报因为一位高颜值德国“妹纸”的到来，更添了一份“国际味儿”。这位叫 Xenia El Mourabit 的姑娘，是德国多特蒙德工业大学新闻专业的大三学生。这个秋天，她将和我们一起采访，一起写稿。《开放周刊》将为 Xenia 开设专栏“实习手记”，记录她在宁波学习和生活的点滴。

“LOST IN NINGBO”

Now it's nearly one week ago, that I made my first step on Chinese ground. I am really curious about different cultures, different food and different people – there is just one thing I hardly fear for: to get lost.

将近一周前，我踏上了中国的土地。不同的文化、不同的食物和不同的人……这些都让我很好奇。但有一件事是我所担心的：那就是“迷路”。

Ningbo is one of the biggest cities I have ever been to. My hometown, Dortmund, which is under the 10 biggest German cities, has almost 600,000 inhabitants, one-tenth of Ningbo. Here is an uncountable number of cars, motorcycles, bikes, busses, taxis and people. Most houses are much higher than those in Germany. They are all looking different, but in this difference they are similar to each other, framing the city, blocking the view to some landmarks and overtax the brain with their innumerable neon signs.

宁波是我去过的最大的城市之一。我的家乡——多特蒙德，是德国的十大城市之一，大约有 60 万居民，城市规模仅为宁波十分之一。这里到处都是汽车、摩托车（注：电动车）、自行车、公共汽车、出租车，还有很多人。这里大多数房子比德国高。虽然它们看起来各不相同，但彼此相似。四四方方的高楼大厦，阻挡了一些地标的视线，红绿灯闪烁的数字也让人目眩。

Even in Germany I get lost sometimes, because my sense of direction is quite bad. But in a case like this there are two ways to get back to the route: have a look on some road signs or ask people. Normally, While being in another country with another language and even another script, getting lost it a bigger problem. Therefore, I was really happy about being accompanied when I went back home from Ningbo Daily first time (Thank you for this again!). During the bus ride I tried to remember some important marks like a bridge or Metro to prepare for the next days. I asked how to say “宁波日报” and tried to remember the pronunciation. Then the bus arrived at the right station, went out and started looking for my house. But we couldn't find. I didn't got lost alone, but we got lost together. Got lost in a labyrinth of big and small roads and even secret paths, surrounded by many plants. Got lost in a labyrinth with small supermarkets, restaurants, haircutters and cafes.

即使在德国，我有时也会迷路，因为我的方向感很差。这种情况，通常有两种解决方法：看道路标志或直接问人。然而，身处另一个国家，使用另一种语言，迷路成了一个大问题，所以，我真的很高兴第一天有同事陪我回家（再次感谢她！）。当我从宁波日报第一次回家时，在公共汽车上，我试图记住一些重要的标志，如桥梁或麦德龙，想为第二天做准备。我事先问好“宁波日报”怎么说，并试图记住发音。然后，公共汽车到达了正确的车站，我们出去后开始寻找我的房子。但我们一起迷路了，在一个迷宫式的（小区）里，大大小小道路交错纵横，周围还有很多植物。小区里甚至还有小超市、餐馆、咖啡馆和理发店。

Luckily I was together with somebody who could ask for the way, but sadly the answer were like "I live here since 10 years, but still don't know the houses", so we had to walk around, searching and asking again. Luckily after about one hour we found somebody who knew the way and five minutes later I stood in front of my one-month-entry-door.

幸运的是，同事帮我拉住了一个小居民问路，但“不幸”的是，得到的答案是“我在这里生活了 10 年，仍不知道那幢房子。”我们不得不一路走一路找一路问。幸运的是，大约一个小时候，终于有人知道那幢房子的位置。五分钟后，我站在我住处的入口。

Normally getting lost in a city as a foreigner is an evil situation. But I will keep that evening as the evening I started loving the patience, politeness and helpfulness which combines all Chinese people I met so far in my mind. I should really learn how to ask “Could you tell me the way to xxx please?”

通常，一个外国人在城里迷路是很烦的事情，但这一晚的经历，却让我开始爱上我遇到的那些耐心、礼貌乐于助人的人，并将他们留在我的脑海中。

我真的应该学会问：“你能告诉我，去 xx 的路吗？”

郑勇 制图



德国亚琛日报刊登《宁波—亚琛，迸发友谊的火花》文章。（网站截图）

